**Техническая спецификация закупаемых услуг**

1. **Наименование:** Услуга по письменному техническому переводу с английского языка на русский язык
2. **Технические и качественные характеристики:**

Приобретение услуг по письменному техническому переводу с английского языка на русский язык означает аутентичность переведенных текстов, текстам материалов, представленных Заказчиком в рамках Договора следующих документов:

1. Best available techniques (BAT) conclusions for Large Combustion Plants – 82 страниц.
2. Best available techniques (BAT) conclusions for Production of Cement, Lime and Magnesium Oxide – 26 страниц.
3. Best Available Techniques (BAT) Reference Document for the Refining of Mineral Oil and Gas – 754 страниц.
4. Best available techniques (BAT) conclusions for the refining of mineral oil and gas – 45 страниц.
5. Reference Document on Best Available Techniques for the Manufacture of Large Volume Inorganic Chemicals - Ammonia, Acids and Fertilisers – 446 страниц
6. Reference Document on Best Available Techniques for the Manufacture of Large Volume Inorganic Chemicals - Solids and Others industry – 711 страниц.
7. Reference Document on Best Available Techniques for the Production of Speciality Inorganic Chemicals – 348 страниц.
8. Best Available Techniques (BAT) Reference Document for the Production of Chlor-alkali – 344 страниц.
9. JRC Reference Report on Monitoring of Emissions to Air and Water from IED Installations – 196 страниц.
10. Reference Document on the application of Best Available Techniques to Industrial Cooling Systems – 335 страниц.

**Итого: 3 287 страниц**.

Услуги по письменному техническому переводу включают в себя:

1. индивидуальная работа с Заказчиком, оперативность при выполнении заказов, качественное предоставление услуги, форматирование текста, сверка с оригиналом (точность цифр, имен, графиков, таблиц, рисунков и изображений, шрифтов и их размеров), сверка с глоссарием на соответствие, оптимизация терминов (единообразие ключевых терминов), редакторская правка (смысловая вычитка), а также по желанию Заказчика стилистическая правка (улучшение стиля);
2. переводчик несет ответственность за качество выполненных работ;
3. переводчик самостоятельно обеспечивает материально-техническую базу для оказания услуг;
4. перевод материалов должен обладать аутентичностью (смысловой достоверностью) и понятен для восприятия, с полной передачей смысла исходного текста, без пропусков, ошибок и искажений;
5. перевод материалов должен быть выполнен грамотно и ясно с учетом специфических особенностей той сферы, для которой производится перевод материалов;
6. переведённый текст должен соответствовать лингвистическим нормам языка перевода и не должен содержать грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок;
7. использование машинного (автоматизированного) перевода не допускается;
8. смешение стилей и искажение смыслов не допускается;
9. каждый выполненный перевод до сдачи Заказчику должен быть проверен Исполнителем по следующим параметрам: полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц ссылок и колонтитулов; правильная передача содержания и терминологии (эквивалентность и адекватность перевода), употребление слов в соответствии с контекстом; отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок; при работе с графическими объектами, необходимо выполнить графическое редактирование и сохранение оригинального формата текста. Также в тексте перевода должно быть сохранено деление на главы, параграфы, абзацы, соблюдено выравнивание абзацев (заголовков, подзаголовков), шрифтовые и иные способы выделения. Абзацы переводного текста должны соответствовать абзацам исходного текста.
10. перевод осуществляется в формате установленным Заказчиком.
11. перевод предоставляется в электронном носителе и в бумажной форме.
12. Заказчик оставляет за собой право прекратить исполнение переводческих услуг по одному или нескольким документам на свое усмотрение путем заключения дополнительного соглашения.
13. **Прочие характеристики:**

Материалы для перевода направляются переводчику по электронной почте с указанием сроков выполнения перевода. В указанные сроки переводчик обязан направить Центру переведенный материал в электронном носителе и в бумажном виде с письмом-уведомлением Технический перевод указанных документов осуществляется поэтапно и в следующие сроки:

**Этап №1.** Срок - 15 рабочих дней с момента заключения договора.

* Best available techniques (BAT) conclusions for Large Combustion Plants – 82 страниц.
* Best available techniques (BAT) conclusions for Production of Cement, Lime and Magnesium Oxide – 26 страниц.
* Best Available Techniques (BAT) Reference Document for the Refining of Mineral Oil and Gas – 754 страниц.
* Best available techniques (BAT) conclusions for the refining of mineral oil and gas – 45 страниц.
* Reference Document on Best Available Techniques for the Manufacture of Large Volume Inorganic Chemicals - Ammonia, Acids and Fertilisers – 446 страниц
* Reference Document on Best Available Techniques for the Manufacture of Large Volume Inorganic Chemicals - Solids and Others industry – 711 страниц.
* Best Available Techniques (BAT) Reference Document for the Production of Chlor-alkali – 344 страниц.

**Итого: 2408 страниц.**

**Этап №2.** Срок - 15 рабочих дней с момента сдачи актом приема и передачи документов, предусмотренных в этапе №1.

* Reference Document on Best Available Techniques for the Production of Speciality Inorganic Chemicals – 348 страниц.
* JRC Reference Report on Monitoring of Emissions to Air and Water from IED Installations – 196 страниц.
* Reference Document on the application of Best Available Techniques to Industrial Cooling Systems – 335 страниц.

**Итого: 879 страниц.**

При подаче заявки на участие в целях верификации Исполнителя необходимо представить соответствующие сертификаты в области переводческого дела и/или дипломы сотрудников/переводчиков с опытом работы. Также, необходимо подтвердить наличие технического переводческого опыта (акты выполненных работ и/или договора об оказании услуг).

1. **Соответствие стандартам: нет**

*(указываются стандарты, которым должны соответствовать оказываемые услуги)*

1. **Подлежит лицензированию: нет**

*(указывается вид деятельности, подлежащий лицензированию)*

**6.** \_\_ \_\_\_ **прилагаются и являются неотъемлемой частью технической спецификации** (*если имеются, указать необходимые приложения: к примеру, дефектные акты, ведомости, чертежи и т.д.*)

**Руководитель инициатора программы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

*(дата) (подпись) (Ф.И.О.)*

*В технической спецификации инициатор программы должен дать полное описание и требуемые технические и качественные характеристики закупаемых услуг, включая необходимые спецификации, планы, чертежи, эскизы и указать международные или внутренние стандарты, которым должны соответствовать оказываемые услуги. При необходимости должна быть сделана ссылка на соответствующую нормативно-техническую документацию.*

*При необходимости, инициатор программы в данной технической спецификации указывает сопутствующие услуги, необходимые при оказании услуг.*